



Vincennes, Montreuil, Fontenay  
Paris XII<sup>e</sup>, Saint Mandé

## RECONNAISSANCE



Reconnaissance : ce que j'éprouve à la fin de ces sept années passées en votre compagnie. C'est aussi ce que j'éprouve au terme de 28 années de ministère pastoral ; et après les études de théologie... Si je n'arrêtais pas cette énumération, elle remonterait jusqu'au jour où la vie m'a été donnée... *Mon âme, bénis l'Éternel, et n'oublie aucun de ses bienfaits.*

Bien sûr, il y a eu des moments difficiles, des temps dont l'évocation est pénible. Mais un cantique connu nous suggère ceci : *Oui de sa providence, avec reconnaissance, je veux tout accepter* (Arc en ciel, n° 634). Rien de ce qui m'arrive n'est étranger à Dieu ; et Dieu est alors le nom que ma foi veut donner à la vie, avec reconnaissance, avec aussi crainte et tremblement. Il m'est parfois impossible de chanter ce cantique.

Jusqu'ici cela se dit en « je ». Beaucoup plus osé est le n° 44/02 dans *Alléluia*. Sur la même mélodie, ceci : *Mais de ta providence, avec reconnaissance, l'on peut tout accepter*. Le on indéfini est parfois une flèche empoisonnée décochée en plein dans une blessure pourtant déjà vive. Tout accepter ? Oye... Mais n'est-ce pas la porte ouverte à n'importe quoi ? Oui, si l'on n'y prend garde. Et c'est parfois aussi une porte qui s'ouvre devant les pas des éprouvés et de ceux qui les accompagnent. Ce peut-être le signe qu'il est temps pour les uns et les autres de reprendre chacun son chemin, pour laisser partir, et pour partir. La consolation a pu faire son œuvre.

Encore une chose : le mot reconnaissance et le mot grâce ne font qu'un en langue grecque. Vous pouvez utiliser l'un pour l'autre. Grâce me fut faite auprès de vous, grâce nous fut faite d'auprès de Dieu. Je l'espère... je le sais. Grâces lui soient et vous soient rendues.

Bon vent à tous, bon vent à toutes.

*Pasteur Jean Dietz*

ÉDITORIAL

### Sommaire

- **Éditorial** – p.1
- **Sept ans de cheminement ensemble** – p.2
- **Festivités à l'occasion du départ de notre pasteur et fête de printemps** – p.2
- **Un atelier de musique sur la musique des psaumes de la Réforme** – p.3
- **Le mot du trésorier** – p.3
- **42 pages perdues du Nouveau Testament retrouvées** – p.4-5
- **Prière** – p.5
- **Dans les familles** – p.5
- **Calendrier** – p. 6

# SEPT ANS DE CHEMINEMENT ENSEMBLE

Le pasteur Jean Dietz est arrivé dans notre paroisse en 2019, après avoir exercé son ministère en région Rhône Alpes Lyon pendant 20 ans, et après une première vie professionnelle d'ingénieur. Il prend sa retraite le 30 juin prochain et quitte notre région.

Quelques jours avant qu'il ne débute son ministère de pasteur dans la paroisse de Vincennes-Montreuil, une réunion de conseil presbytéral élargie aux paroissiens intéressés permit une première rencontre. Chacun put alors interroger Jean Dietz, qui se prêta de bonne grâce à cet échange. « Pourquoi êtes-vous devenu pasteur ? » demanda une des personnes présentes. Sa réponse fut claire : « Par amour de la Bible d'abord ». Oui, les paroissiens ont pu le constater semaine après semaine : Jean Dietz est un passionné de la Bible. Il l'étudie avec les qualités qui sont les siennes : inlassable et patient labeur au plus près du texte, intransigeance de la rigueur scientifique, esprit critique. Sa grande érudition en matière théologique nourrit un dense et permanent travail intellectuel qui va au fond, reprend les mots écrits en grec ou en hébreux pour nuancer ou préciser les traductions, qui s'interroge, débusque les possibles contresens millénaires et n'hésite pas à questionner les fausses évidences. Dans un seul but : comprendre et transmettre la foi chrétienne.

Au cours de ces sept années, il aura partagé avec nous sa passion de la Bible. Transmettre ses analyses, ses réflexions, ses convictions, ses interrogations, ses espoirs, son espérance, ce fut ce qui domina son ministère à la paroisse de Vincennes-Montreuil. Des cycles annuels d'études bibliques nous permirent de découvrir, re découvrir ou mieux comprendre la Genèse, le livre de Job, les écrits de Paul, les petits prophètes .... Dimanche après dimanche, Jean Dietz délivra des prédications denses, dont le texte était mis en ligne sur son blog dès le samedi soir (<https://predicationdejeandietz.blogspot.com>). Il s'exprima aussi dans les éditoriaux du bulletin paroissial Le Glaneur. Il travailla avec les jeunes du catéchisme en personnalisant énormément ses approches selon leurs situations. Face à la crise du covid, un an après son arrivée, il se mit avec détermination à réaliser des cultes en ligne, diffusés sur la chaîne YouTube, et tenta, par l'envoi d'une lettre mensuelle, de palier la solitude des paroissiens au cours de ces étranges semaines de confinement.

Malgré les épreuves de la vie qui ne l'auront pas épargné, avec des soucis de santé fatigants et la perte prématurée et brutale de sa compagne, la communauté se souviendra d'un homme réservé et discret, mais généreux dans le partage de sa passion, et qui aura servi avec gentillesse et patience notre communauté tout au long de ces années.

Nous aurons la joie d'accueillir le pasteur Esther-Mélanie Boulineau à partir du 1er juillet et d'ouvrir une nouvelle page dans la vie de notre église locale. Une rencontre sera organisée à la rentrée en septembre.

## FESTIVITÉS À L'OCCASION DU DÉPART DE NOTRE PASTEUR ET FÊTE DE PRINTEMPS

Le dimanche 14 juin sera un jour particulier dans notre Eglise locale puisque ce jour-là, se déroulera notre traditionnelle fête de printemps et, en outre, nous fêterons notre pasteur avant son départ en retraite à la fin du mois de juin. Voici le déroulement :

Hommage et remerciements à notre pasteur Jean Dietz : après le culte le 14 juin 2026, apéritif convivial dans le temple vers 11h5, puis déjeuner et animations l'après-midi. Les paroissiens et tous ceux qui ont un lien avec notre paroisse y seront accueillis.

Pour le repas, il est demandé de s'inscrire auprès de Bodo (06 09 97 50 40) ou de Monique (06 03 80 64 31) ou sur la feuille disponible dans le temple le dimanche sur la table côté croix. Le conseil presbytéral prend en charge la confection du plat principal et il est demandé aux participants qui le peuvent d'apporter une entrée, un dessert et/ou une boisson en complément. *Une participation financière de 10 € (ajustable selon les possibilités de chacun) sera utile pour couvrir les frais des achats.*

Catherine Piot-Leray

# UN ATELIER DE MUSIQUE SUR LA MUSIQUE DES PSAUMES DE LA RÉFORME

Jany Seytor anime des ateliers de chants depuis de longues années, notamment ces derniers temps au sein de la Maison Ouverte à Montreuil. Durant les travaux de la Maison Ouverte, nous accueillons cette activité dans nos locaux le mercredi soir.

Passionnée par la musique de la Renaissance, elle propose aujourd'hui à notre communauté de monter un atelier sur la musique des psaumes. Il s'agirait de séances dans nos locaux, deux fois par mois pour commencer, le lundi ou le vendredi (calendrier à monter) dans le but pour les participants de découvrir les richesses de ces chants et de les mettre en pratique dans un cadre très bienveillant. La pédagogie de Jany s'adresse à toutes les personnes désirant chanter, qu'elles soient complètement débutantes ou expérimentées, qu'elles lisent ou non une partition. L'important est de suivre avec régularité les séances puisqu'elles dessinent un chemin de progression. Une participation financière aux frais pédagogiques serait demandée, sous forme d'adhésion à l'association Le Premier Jour de May.

Si vous êtes intéressés par ces ateliers, contactez Jany au 06 68 00 61 00. Nous vous invitons à visiter le site <https://premier-jour-de-may.fr/association>

## LE MOT DU TRÉSORIER

Chères paroissiennes, chers paroissiens,

Comme chaque année, il me revient la joyeuse mission de parler ... finances ! Rassurez-vous, je serai plus court qu'un relevé bancaire et plus léger qu'une déclaration d'impôts (d'ailleurs attention, la date limite de déclaration approche).

La vie de notre paroisse repose entièrement sur votre générosité : le salaire du pasteur (via notre contribution à la région), les activités, la taxe foncière (et nous avons de la surface ...), le chauffage en hiver (et nous avons du volume ...), l'entretien de nos locaux et les petits comme les grands travaux. Comme nous sommes propriétaires de nos bâtiments, nous ne bénéficions pas de subventions publiques. Chaque contribution, petite ou grande, compte réellement. Et bonne nouvelle : vos dons sont défiscalisables à 66% du montant de l'impôt sur le revenu. Même l'administration fiscale peut donc participer un peu à la vie paroissiale !

Quelques exemples terre à terre de travaux récemment effectués : les "blocs autonomes d'éclairage de sécurité". Ce sont ces petits luminaires au-dessus des portes indiquant les issues de secours en cas d'évacuation. On espère qu'ils n'auront jamais à servir, mais ils sont obligatoires en tant qu'établissement recevant du public (ERP). Une fuite de la terrasse maintenant réparée causait des infiltrations d'eau dans une salle du sous-sol. Elle a désormais un plafond repeint à neuf. Cet été quelques travaux d'entretien seront effectués au presbytère, et nous avons toujours comme projet de repeindre la voûte du temple, voire d'en améliorer son efficacité énergétique ?

Merci à chacun pour sa fidélité, sa confiance et son soutien concret à notre Eglise.

*Matthieu, votre trésorier*

# 42 PAGES PERDUES DU NOUVEAU TESTAMENT RETROUVÉES (1/2)

Les lecteurs du Glaneur savent que nos bibles n'ont pas été écrites, telles que nous les connaissons et dans cet ordre, du temps des Hébreux et du temps de Jésus. La mise en récit de ses multiples contenus, de natures et de styles très hétérogènes, la mise à l'écrit de ses 73 livres, la sélection de ceux qui appartiennent au « canon », se sont faits par étapes ou peu à peu, dans un contexte de copies plus ou moins nombreuses d'un même texte, copies recopiées elles-mêmes, perdues, raturées, retrouvées au fil des siècles, avec des ajouts et des retraites arbitraires. Au final les bibles catholiques et protestantes, pour ne citer que ces traditions, n'ont pas tout à fait le même contenu ni le même ordre interne, et diverses traductions de chacune cohabitent.

Plusieurs fois dans notre bulletin paroissial, et souvent en étude biblique, nous avons évoqué le parcours historique des textes que nous lisons. Nous avons aussi souligné régulièrement les difficultés des traducteurs et les enjeux que génèrent certains choix de traduction, pour des passages très difficiles à comprendre ou lorsqu'un mot, en hébreu, n'apparaît qu'une seule fois dans toute la bible. Ce sont les archéologues bibliques et les philologues qui travaillent depuis de longues années pour identifier ces parcours, les analyser, comprendre comment les diverses bibles se sont « fixées ». Leurs recherches apportent un éclairage irremplaçable pour ensuite se livrer à l'exégèse des textes, voire à la simple lecture.

Or, une découverte récente va enrichir et compléter leur travail, voire, peut-être, rebattre les cartes sur certaines questions encore en débat. Nous reproduisons ici un article paru dans Réforme qui présente cette découverte.

## **Une équipe de chercheurs est parvenue à récupérer 42 pages dissimulées dans le codex H, l'un des manuscrits du Nouveau Testament les plus importants au monde.**

La découverte est qualifiée d'incalculable. Dans un communiqué, l'Université de Glasgow annonce qu'une équipe internationale de chercheurs a réussi à retrouver 42 pages perdues de l'un des plus importants manuscrits anciens du Nouveau Testament : le Codex H. Un texte important pour la compréhension des Écritures chrétiennes. Dirigée par le professeur Garrick Allen, l'équipe rappelle que le manuscrit est une copie des Épîtres de saint Paul datant du VI<sup>e</sup> siècle. Il avait été "perdu" au XIII<sup>e</sup> siècle, au monastère de la Grande Laure, sur le mont Athos, en Grèce. Ses pages avaient alors été réencrées et réutilisées comme matériau de reliure et pages de garde pour de nombreux autres manuscrits. Une pratique courante à cette époque. Si bien qu'aujourd'hui, les fragments qui ont survécu sont dispersés dans des bibliothèques de par le monde. On en retrouve en Italie, en Grèce, en Russie ou encore en Ukraine et en France.

Dans le communiqué, Garrick Allen revient sur le processus qui a conduit à cette découverte : *“La percée est venue d'un point de départ crucial : nous savions qu'à un moment donné, le manuscrit avait été réencré. Les composés chimiques contenus dans la nouvelle encre ont provoqué des dommages par 'transfert' sur les pages en vis-à-vis”*. Le phénomène a créé une image miroir du texte figurant sur la feuille opposée, laissant parfois des traces sur plusieurs pages. Si elles étaient à peine visibles à l'œil nu, les techniques d'imagerie les plus récentes les ont révélées très nettement.

## **Garantir l'exactitude historique**

*“En partenariat avec l'Early Manuscripts Electronic Library (EMEL), les chercheurs ont utilisé l'imagerie multispectrale pour traiter les images des pages existantes, afin de récupérer le texte 'fantôme' qui n'existe plus physiquement, récupérant ainsi efficacement plusieurs pages d'informations à partir de*

## 42 PAGES PERDUES DU NOUVEAU TESTAMENT RETROUVÉES (2/2)

*chaque page physique*”, précise le chercheur. Puis, afin de garantir l’exactitude historique, l’équipe a travaillé avec des experts basés à Paris pour effectuer une datation au radiocarbone. *“Elle a confirmé l’origine du parchemin au VIe siècle”*, poursuit-il.

Si le texte retrouvé contient des passages connus des Épîtres de Paul, la découverte offre *“un aperçu unique de la manière dont le Nouveau Testament a évolué”* au fil des siècles. Ainsi, *“les 42 pages contiennent les plus anciens exemples connus de tables des chapitres des Épîtres de Paul, qui diffèrent considérablement de la manière dont nous divisons ces lettres aujourd’hui”*. L’avancée historique apporte également un éclairage nouveau sur les personnes qui ont réalisé et utilisé ce manuscrit. Elle met également en lumière la manière dont les gens interagissaient avec leurs textes sacrés et réutilisaient les livres une fois qu’ils tombaient en ruine.

### À découvrir sur internet

Les progrès ne s’arrêtent pas là, si une nouvelle édition imprimée du Codex H est en préparation, une édition numérique est accessible gratuitement en ligne. Elle permet au grand public et aux chercheurs de découvrir les pages mises au jour pour la première fois depuis des siècles.

© Damianos Kasotakis / Université de Glasgow

<https://www.reforme.net/religion/histoire/42-pages-perdues-du-nouveau-testament-retrouvees/>

## PRIÈRE

Je connais ta misère, dit Dieu, tes angoisses et tes chimères.

Je te dis quand même « ouvre ton cœur, tel que tu es à ton prochain ».

Aime comme tu es, à chaque instant, dans la ferveur ou dans la sécheresse, dans la fidélité ou dans l'infidélité.

Si pour aimer tu attends d'être parfait, tu n'aimeras jamais.

Je frappe, j'attends, hâte-toi d'ouvrir, n'allègue pas ta misère, ton indigence, aime tel que tu es.

N'attends pas d'être parfait, sinon tu n'aimeras jamais.

## DANS LES FAMILLES

Nous avons la tristesse de vous faire part du décès de Solofo RAKOTOMANANA. Son épouse Marie-Abel a été secrétaire du Conseil presbytéral plusieurs années. Les obsèques seront célébrées par le pasteur Jean Dietz le jeudi 11 juin au temple de Vincennes.

# CALENDRIER

**Cultes** : chaque dimanche à 10h15

Avec célébration de la Cène le 14 juin (fête de notre paroisse) et le 21 juin (troisième dimanche)

**Étude biblique** : mercredi 10 juin à 14h30 (pas de séance le jeudi ce mois-ci). Rappel : on peut assister à une étude biblique à n'importe quelle séance sans avoir suivi les séances précédentes.

**Catéchisme** : samedi 13 juin à 13h30

**Conseil presbytéral** : lundi 15 juin à 20h

**École biblique** : elle a la forme d'une intervention des enfants lors du culte du dimanche 14 juin. Une saynète est en cours de préparation, les enfants y travaillent avec leur moniteur !

**Le 14 juin - Le 14 juin - Le 14 juin - Le 14 juin - Le 14 juin - Le 14 juin - Le 14 juin - Le 14 juin**

**Hommage et remerciements à notre pasteur Jean Dietz :**

Après le culte, apéritif convivial dans le temple vers 11h45  
puis déjeuner et animations l'après-midi

**Fête de paroisse, culte petits et grands, repas paroissial**

Pour le repas, il est demandé de s'inscrire au préalable  
auprès de Bodo (06 09 97 50 40) ou Monique (06 03 80 64 31)

Merci d'apporter des entrées, desserts, boissons  
en complément du plat principal dont se charge le conseil presbytéral

Une participation financière de 10 € par personne est demandée,  
en fonction des possibilités de chacun

**Le culte sera célébré chaque dimanche en juillet et août à l'heure habituelle**

**Le nouveau pasteur célébrera son premier culte le 5 juillet**

# Eglise Protestante Unie de France

Vincennes, Montreuil, Fontenay, Paris XII<sup>e</sup>, Saint Mandé

## Pasteur Jean Dietz

12, rue Monmory 94300 Vincennes

Tél: 06 30 31 96 19

[pasteurjeandietz@gmail.com](mailto:pasteurjeandietz@gmail.com)

<http://predicationdejeandietz.blogspot.com>



## Présidente du Conseil Presbytéral Catherine Piot-Leray

28, rue de la Paix – 94300 Vincennes

Tél: 06 80 62 01 44

## Trésorier

### Matthieu de Maleprade

82 rue Diderot – 94300 Vincennes

## Infos paroissiales sur le Net

<https://vincennes-montreuil.epudf.org/>

## Président du Diaconat

### Alain Walter

Tél: 07 68 59 69 31

## Action sociale Diaconat

*Pour un don, contacter le président*

## Mise à jour du fichier de la paroisse :

(changement ou ajout d'adresse postale ou de courriel, de n° de téléphone, et aussi pour recevoir le Glaneur par internet, naissance de la famille, ...)

Informez par écrit le secrétaire du Conseil Presbytéral :

[Acevim-secretaire@laposte.net](mailto:Acevim-secretaire@laposte.net)

12 bis rue Monmory – 94300 Vincennes

## Soutenir l'Église

*L'Église vit exclusivement des dons. Elle ne reçoit aucune subvention pour son fonctionnement, entretien des locaux, ni pour la rémunération des pasteurs.*

*Vos dons ouvrent droit à une réduction d'impôt sur le revenu égale à 66 % du montant versé.*

Par virement (sans frais) :

ASS CULTUELLE EGLISE PROTESTANTE DE VINCENNES MONTREUIL

IBAN : FR31 2004 1000 0101 6890 2V02 048

BIC : PSSTFRPPPAR

Par carte bancaire : <https://vincennes-montreuil.epudf.org/> (Section « Faire un Don »)

---

## Le Glaneur

Eglise Protestante Unie de Vincennes-Montreuil

12, rue Monmory

94300 Vincennes